

T.  
Def. Doc. # 27½

Not introduced  
Not used Gen.  
Translated by  
Defense Language Branch

Shorthand Record No. 3 of the Proceedings of the meeting of the 3rd Sub-Committee of the Budget Committee of the House of Peers (Affecting Ministries of Interior, Education and Welfare.) Held at 10.08. a.m. February 13, 1941 at the 76th Session of the Imperial Diet.

(OMITTED)

Viscount FUTAARA, Yoshinori:

"I, should like to make another interpellation on a quite different matter and it is about the ideal of our national inauguration. True, I have been <sup>in</sup> doubt about it for a long time. It is a matter of no small importance. Recently the words HAKKO ICHIU are almost unconditionally being used. But as a matter of fact we find no such words in the rescript of Emperor Jimmu. What we find in it are the words 八紘為宇 HAKKO O U TO NASA. Fundamentally Emperor Jimmu's ideal was in this, "I will make a house (C.N. it is not clear whether it is a singular or plural) covering the firmament". Importance in it lies in the words "will make", as it involves the spiritual power or efforts for attaining it. But as time went on, the verb 為 (Nasan) has been replaced by the noun ichi(one), so as to read 八紘一字 HA KKO ICHI or

Def. Doc. # 272

HACHI KO ICHIU. The Education Ministry, too is using this changed phrase. So is the Bureau of Information of the Cabinet. Is it due to a certain specific reason that this change phrase is so used even by Government Offices? Or, is it simply because it is generally in use? Since this is a very important matter, I do necessarily want to receive a reply here right now. I shall be satisfied if the reply be made some day later on after a thorough being made".

Minister of State (HASHIDA, Kunihiro):

"I shall state now first a few words, about what I understand on that question. It seems to me that the phrase 八紘一字 HAK KO ICHIU began to be used since quite long ago. As for from when, I shall explain after a thorough study has been made. According to my present knowledge however, when Emperor Jimmu said 八紘ヲ宇ト爲ス HAK KO O U TO NASU he had had in view, so far as his fundamental stand at that time is concerned, the notion that the 八紘 HAK KO ( T.N. the world according to the popular version) is 一字 I CHI U ( T.N. one house according to the popular version), viz "the world is a house" It was from such a version that the phrase 八紘一字 HAK KO ICHIU began to be employed. So I interpret it. Thus, in my judgement the term 一字 ICHI is an ideology itself, while the phrase U TO NASU 宇ト爲ス suggests an action of the thought, I shall, however, make a thorough study about this question, about how and when it began to be so used and wish to endeavor to adopt the correct one".



Def. Doc. # 278

C E R T I F I C A T E

I, KONDO Hideaki, Chief of the General Affairs<sup>A</sup> Section,  
Administrative office, House of Peers, heroby certify that the  
enclosure of 2 papers in Japanese is a true copy of the short  
Records No. 3 of the 3rd Sub-Committee Meeting of the Budget  
Committee( Ministers of Interior, Education and Welfare) House  
of Peers, 76th Session of the Imperial Diet . which are in  
the keeping of the Japanese Government (House of Peers)

/S/ KONDO Hideaki(Seal)

Tokyo, December 14, 21st year of Showa

I certify the above was signed in my presence

/S/ ONODERA Goichi (Seal)

Same Place, and same date

TRANSLATION CERTIFICATE

I, William E. Clarke, of the Defense Language Branch,  
hereby certify that the foregoing translation described in the  
above certificate is, to the best of my knowledge and belief,  
a correct translation and is as near as possible to the meaning  
of the original document.

/S/ William E. Clarke

Tokyo, Japan

Date 23 Jan 1947

Not used

文書ノ出所竝ニ成立ニ關スル證明書

自分近藤英明ハ貴族院事務局庶務課長ノ職ニ居ル者ナル處、茲ニ添付ヒ  
ラレタル日本語ニ依ツテ書カレ貳頁ヨリ成ル第七十六回帝國議會貴族院  
豫算委員第三分科會（内務省、實部省、厚生省）議事速記録第三號ト題  
スル書頭ハ日本政府（貴族院）ノ保管ニ係ル公文書ノ拔萃ノ正確ニシテ  
眞實ナル寫シタルコトヲ證明ス

昭和二十一年十二月十四日

於東京

近藤英明

右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタリ

同日於同所

立會人 小野寺五一

第七十六回  
帝國議會 豫算委員第三分科會（内務省、文部省、厚生省） 議事速記録第三號  
貴族院

昭和十六年二月十三日（木曜日）午前十時八分開會

中 略

○伯爵二荒芳徳君 私エウ一度違フ問題デチヨット御伺ヒシテ見タイト  
思ヒマス、ソレハ日本ノ盛國ノ理想ノ上カラ疑テ疑問ニ持ツテ居リマス  
コトデ、可ナリ重要ナ事ナンデアリマスガ、近頃八紘一字ト云フ字ガエ  
ウ殆ド無條件デ便ハレテ居ルノデアリマスガ、八紘一字ト云フ字ハ神武  
天皇ノ御詔勅ニハタイノデアリマシテ、八紘爲宇ト云フ字ガアルノデア  
リマス、ソレデ本來神武天皇ノ御理想ハアメノシタラ施ウテ宇トスルト  
云フ、其ノスルト云フ御意思、精神力、或ハ努力ガ必要トノニ、何時ノ  
間ニカ八紘一字ト云フ語呂ノ良イ用語ガ採用サレテ居ルノデアリマスガ、  
是ハ文部省デモ屢々御使ヒニナルヲウデアリ、又内閣情報局デモ御便ヒ

(/)



ニトルヲウデアリマスガ、何方特別ニ御考ガアツテ御便ヒニトツテ居ル  
 ノデアリマヒウカ、ソレトモ信用サレテ居ルカラ、八紘一字ト云フ字ヲ  
 使ツテ居ルノデアリマヒウカ、ソレヲ御伺ヒ申上ゲタイト思ヒマス、是  
 ハ重要トコトデアリマスカラ、或ハ御研究誠イテモ宜イト思ヒマス  
 ○國務大臣（橋田邦彦君） 私人ノ理解シテ居リマスルダケチヨツト簡  
 單ニ申上ゲテ置キマスガ、八紘一字ト云フ言葉ガ用ヒ出サレタノハ相當  
 古クハトイカト存ジマスガ、ハツキリシタコトハ申上ゲラレマヒヌカラ、  
 ソレハ何レ研究シタ上ニ申上ゲタイト思ヒマスガ、今私人ノ考ヘテ居リマ  
 ス所デハ、神武天皇ハ八紘ニ字ト爲スト仰ヒラレタ儀本ノ國立場ノ中ニ、  
 矢張り八紘ハ一字デアルカラト云フ御心持ガアツタト拝察サレルト云フ  
 意味カラ、八紘一字ト云フ言葉ヲ用ヒ始メタト解釋シテ居ルノデアリマ  
 シテ、一字ト云フノハ、デアリマスカラ遺憾デアリ、字ト爲スト云フコ  
 トハ思想ノ働キデアルト、斯ウ解釋シテ居ルノデアリマスガ、其ノ點ニ  
 付キマシテハ十分出所ナリ用ヒ方ナリヲ研究致シマシテ、正シキニ向ハ  
 ヒルヲウニ致シタイト思ヒマス